



An organ of the Esperanto Association of Britain  
Organo de Esperanto-Asocio de Britio  
No. 24, January–March 2004 ★ N-ro 24, januaro–marto 2004

ISSN 1741-4679

**International Communication without Discrimination ★ Human Rights in Practice  
Internacia Komunikado sen Diskriminacio ★ Homaj Rajtoj en la Praktiko**

## *Attacks on linguistic independence = wrongful discrimination*

*Here is the continuation and conclusion of Dr Humphrey Tonkin's article 'Authentic Language Equality – a European Right' from the previous issue of EAB Update. The first part ended with the statement that a Europe with a logical, just and firm language policy will come about when people begin to understand that language rights are as important as the rights of women or racial civil rights.*

In a few countries of Europe, language minorities have had notable success in preserving their viability and even overturning centuries of neglect. The countries of Europe need to understand that, confronted by the British and Irish, they are countries whose languages are minority languages, whose continental fight for existence is not really so different from that of Sami (Lapps) or Welsh, Frisian or Friulan, within their respective countries. Attacks on their linguistic independence are essentially matters of wrongful discrimination.

### **Fight for the minorities**

And are the Esperantists ready with their arguments? Thanks to the financial support of the Universal Esperanto Association and the welcome practical and financial cooperation of the national Esperanto associations grouped within the European Esperanto Union (EEU), information activities and public relations in Brussels have intensified markedly as a result of the newly established Communications Centre,

**“If people are not sensitised to the fact that language discrimination is as unacceptable as other forms of discrimination, they won't give the language problem the attention it needs”**

whose goal is to intervene with the EU bodies on matters related to language problems and Esperanto. In my view, these new developments are the most significant that we have seen in forty years of activity in the European Union.

### **Aggressive intervention**

The national associations, and the activists in Brussels and

elsewhere, including those in Italy, deserve our strongest praise. The aggressive intervention of the Communications Centre in EU language matters, among other things to combat language discrimination, is a good and appropriate approach to take: if people are not sensitised to the fact that language discrimination is as unacceptable as other forms of discrimination, they won't even give the language problem the attention it needs (as is evident in the present passivity of Brussels officials). And if the existence of a so-called Esperanto solution never makes it on to the mental horizons of the Brussels opinion-makers, even a decision to tackle the language problem would leave Esperanto on one side.

### **Are we ready?**

Is Esperanto ready to play a role in Europe? Do we really have the courage to present it as a solution? We would certainly have more courage if more outsiders registered their support for our work; and we would have more courage if the language itself were fully

prepared with its specialised terminology and its professional interpreters, translators and language teachers.

A further task of the Brussels Centre is to obtain the support of outsiders, such as politicians, university leaders, educators, linguists. The Brussels Centre can also help to make us aware of the need to develop our own language more aggressively and energetically, so that it is fully ready for its anticipated role.

I hope that the European national associations will continue work to make the Centre a success.

But this depends, among other things, on the active cooperation of people associated with the Centre – in Brussels and Belgium in general, and also in the various national associations, and in UEA. Often our initiatives wither or falter not because we lack money or ideas, but because we lack a spirit of cooperation and compromise. I hope that this new European initiative will not lose its momentum because of our inability to organise ourselves to take advantage of the good opportunities to present our case that are now opening up to us.

### Heralds of the new Europe

Precisely such hesitancy, precisely such lack of cooperation, such preference for lack of firm agreement afflicts the

**“We should not hesitate to take up this new and unique challenge”**

various member-states of the European Union. If the various states really want to preserve a Europe of cultures, they should listen, among other things, to the message of the Esperantists, who for more than a century have been practising a form of active communication that unites people in a spirit of equality and preserves local and regional cultural diversity.

A small band of utopians or the harbingers of a new Europe? That choice, dear friends, rests primarily with us. We should not hesitate to take up this new and unique challenge.

(English translation of the Esperanto original of the Keynote Address at the 5th European Union Esperanto Congress, August 2002)

## Renovigo

Sendube la plej grava ero en la nuna numero komenĉigas sur la kontraŭa paĝo, proponanta la novan konstitucion de EAB. Vi – la membroj – voĉdonos pri ĝi en la venonta jarkunveno ĉe la venonta Brita Kongreso en Felixstowe (kaj *ne forgesu* aliĝi antaŭ la fino de februaro por ricevi la avantaĝojn).

Ĉi tiu gazeto estas propraĵo de la membraro, ne de la estraro de EAB nek de mi, do viaj kontribuoj ĉiam estas bonvenaj. Mi sentas, ke eventuale plej utile estus aperigi prilingvan rubrikon por progresintoj. Ĉu vi havas la intereson kaj talenton por tion proponi?

Ĉu vi ĵus legis interesan libron? Mi volonte ricevas vian recenzon – ĉu laŭdan ĉu kritikan – sed nepre informan.

Ĉi-foje aperas ankaŭ nova rubriko ‘Niaj verkistoj’, kiu stimulu al lingva progresigo per esplorado en nia literaturo. ... kaj feliĉan Novan Jaron!

Geoffrey Sutton

- Material for the **next issue of Update** should be with the editor ideally no later than 15 February /
- Materialo por la **venonta numero de Ĝisdate** atingu la redaktoron ideale plej laste la 15-an de februaro.

*Update* / *Ĝisdate* is a quarterly organ of the Esperanto Association of Britain / estas kvaronjara organo de Esperanto-Asocio de Britio, Esperanto House / Esperanto-Domo, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE. Tel. 0845 230 1887 or +44 (0)1782 372141

Fax / fakso: +44 (0)1782 372229

E-mail / ret-adreso: eab@esperanto-gb.org

Website / ttt-paĝo: www.esperanto-gb.org

□ Membership of EAB costs £25 a year (£20 concession); supporter £10 / Membrigi en EAB kostas £25 pundojn jare (£20 rabatite); subtenanto pagas £10.

☆

□ Material for *Update* should be sent by e-mail, computer disk or hard copy to the editor / Materialon por *Ĝisdate* oni sendu rete, diske aŭ papere al la redaktoro: Geoffrey Sutton, 7 Clover Road, Aylsham, Norwich NR11 6JW; e-mail / retpoŝte: gsutton@macunlimited.net. Material may be in Esperanto, English, Welsh or Gaelic / Materialo rajtas esti en la lingvoj internacia, angla, kimra aŭ gaela.

□ EAB also publishes the review *La Brita Esperantisto*, wholly in Esperanto, and the English-language internet bulletin *EAB NetNews* / EAB eldonas ankaŭ la revuon *La Brita Esperantisto*, tute en Esperanto, kaj interrete la anglalingvan bultenon *EAB NetNews*.

☆

□ EAB is a registered charity (No. 272676) and an affiliated national association of the Universal Esperanto Association, which has official relations with the United Nations and Unesco / EAB estas leĝe registrita bonfara asocio kaj aliĝinta landa asocio de Universala Esperanto-Asocio (Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 Rotterdam, Nederlando. Tel. 00 31 10 436 1044; fax / fakso: 00 31 436 1751; e-mail / rete: uea@uea.org; www.uea.org), kiu havas oficialajn rilatojn kun Unuiĝintaj Nacioj kaj Unesko.

☆

□ The views expressed in *Update* are not necessarily those of the Management Committee of EAB / La opinioj esprimitaj en *Ĝisdate* ne nepre estas tiuj de la estraro de EAB.

## *Proposed amendments to EAB's constitution*

It is planned that the following amendments, or something very similar to them, will be proposed to the AGM in 2004. The amendments are independent and will be voted on separately. A two-thirds majority is required for an amendment to be accepted.

EAB's current constitution can be found on EAB's website (<http://esperanto-gb.org/>), or ask the office for a printed copy.

The Charity Commission's website (<http://www.charity-commission.gov.uk/>) has plenty of information about how registered charities should be run, including the 'Model Constitution' which is referred to in the notes that follow.

If you have comments on these proposals or want to suggest modifying any of them, please write to me. The definitive version of these amendments will be distributed with the invitation to the AGM.

Edmund Grimley Evans, Pres.  
<edmundo@rano.org>

### **English name of the association:**

#### *Proposal*

In section 1.1 to add the words 'or Esperanto Association of Britain' after the words 'Esperanto-Asocio de Britio'.

#### *Justification*

In many situations it is useful to have an English version of the name of the association. This English translation of the name has been used since EAB was founded, so it seems useful to mention it in the constitution.

### **Addition to Object and Powers:**

#### *Proposal*

To modify the start of section 2 to read as follows:

To advance the education of the public in the international language Esperanto in the furtherance of international communication without discrimination and the natural right of all people and peoples, their languages and cultures to be treated equally, and in pursuance of that object but not further or otherwise the Association shall have the following powers:

#### *Justification*

The rules have recently been modified to allow such references to human rights in the objects of a registered charity.

### **Determination of membership subscriptions:**

#### *Proposal*

To replace sections 3.1.1, 3.1.2, 3.5 and 5.3.2 as follows:

3.1.1. Membership categories (for people of at least eighteen years of age) that have been approved by the Annual General Meeting and confer voting rights. Members in such categories are referred to as 'full members'.

3.1.2. Other membership categories that have been approved by the Management Committee and do not confer voting rights.

3.5. The membership subscription for each category of membership that confers voting rights shall be determined annually by the Annual General Meeting. The membership subscription for other categories of membership shall be determined by the Management Committee from time to time. The membership subscription shall be payable on becoming a member and on each anniversary thereof.

5.3.2. determine the membership subscriptions for the ensuing period for the membership categories that confer voting rights;

#### *Justification*

The current constitution states that membership categories and membership subscriptions must be approved by the AGM, an arrangement that seems

unusually inflexible. The Charity Commission's Model Constitution lets the Committee determine subscriptions from time to time. The proposed amendment is a compromise between these two positions: the AGM determines the categories and subscriptions of full members, but the Committee is free to modify other categories and subscriptions.

### **Election of committee:**

#### *Proposal*

To replace the current section 4.1 as follows:

4.1. The affairs of the Association shall be conducted by a Management Committee elected by the Annual General Meeting or by postal ballot of all voting members at the time of the Annual General Meeting to serve until the end of the next Annual General Meeting. The President shall be elected directly by the Annual General Meeting or by the members. Other officers shall be chosen from the Management Committee by the Management Committee.

#### *Justification*

We have been advised that our constitution should contain a provision for postal voting if we intend to regularly use postal voting.

An overwhelming majority of those present at the 2003 AGM were in favour of directly electing the president. The present committee thinks it better for other officers to be chosen by the committee itself.

### **Size of committee:**

#### *Proposal*

To replace section 4.2 as follows:

4.2. The Management Committee shall consist of at least six and not more than twelve full members of the Association, who shall include the President, the Honorary Secretary and the Honorary Treasurer.

#### *Justification*

The current constitution allows the committee to have from 8 to 15 members, with the size of the committee bizarrely de-

pendent upon the number of Vice-Presidents. The proposed amendment allows the committee to have from 6 to 12 members and removes the reference to Vice-Presidents. The amendment also requires committee members to be full members of the Association, whereas the existing constitution only refers to the non-officers being 'members' of the Association.

### Quorum for committee:

#### Proposal

To add the following section 4.3, renumbering the subsequent sections:

4.3 The quorum for meetings of the Management Committee shall be four members.

#### Justification

The Model Constitution suggests one third or three. Three seems insufficient, and four is one third of the proposed new maximum size.

Note that legally all committee members are jointly responsible for managing the charity according to its objects, so controversial or important decisions would not be made by a small number of committee members without consulting the others. In practice many decisions are made through e-mail discussion in any case.

### Co-opted members:

#### Proposal

To replace section 4.8 as follows:

4.8. The Management Committee shall have power to co-opt members from among the full members of the Association to serve until the end of the next Annual General Meeting provided that no more than one half of the members of the Management Committee are co-opted members.

#### Justification

The current constitution permits the Committee to elect a successor in the event of the death or resignation of a committee member. The proposed amendment allows

members to be co-opted at any time, but limits the proportion of co-opted members in the committee. The amendment also requires co-opted committee members to be 'full members' of the Association rather than just 'members'.

### Declaration of acceptance:

#### Proposal

To add the following section

4.10:

4.10. No person shall be entitled to act as a member of the Management Committee whether on a first or on any subsequent entry into office until after signing in the minute book of the Management Committee a declaration of acceptance and of willingness to act in the trusts of the Charity.

#### Justification

This clause is adapted from the Charity Commission's Model Constitution and is probably helpful for legal reasons. □

## Alvoko al la esperantistaro

Karaj membroj (kaj ne-membroj)!

La Komitato de UEA dum la ĵus pasinta Universala Kongreso en Gotenburgo taksis pozitivaj la atingojn sur la kampo de la laborplano dum la pasintaj jaroj kaj aprobis aktualigon de ĝi por la jaroj 2003 ĝis 2005. Ni nun ree alvokas, por ke oni laboru laŭ la antaŭviditaj prioritatoj ankaŭ en la komenciĝanta laborjaro.

La laborplano de UEA emfazas la jenajn prioritatojn:

\* informado      \* instruado      \* utiligado

kiuj estu atingataj kune kun

\* plijuniĝo      \* tutmondiĝo      \* profesiigo.

Ili estas en si mem klaraj, kaj vi povas detale legi en la laborplano mem, kiel oni ilin komprenas. La teksto de la laborplano estas ricevebla per mesaĝo al <uea@co.uea.org>, per letero al la kutima adreso de UEA aŭ per aliĝo al la listo <labor-plano-de-uea@yahoo.com>.

Dum la pasinta jaro multo estis realigita sur la kampo de informado kaj papera kaj reta. La kelkajn grandajn artikolojn en internacie gravaj gazetoj, kiuj aperis en la pasintaj monatoj, sekvis amaso da artikoloj en naciaj kaj lokaj gazetoj kunlige kun la kampanjo gvidata de la Brusela Komunikad-Centro okaze de la Universala Kongreso.

Samtempe ankaŭ la Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI), kaj la junulara sekcio de UEA (TEJO), renovigis siajn estrarojn kaj pretas por pliaj laboroj kaj pliaj atingoj sur la propraj kampoj.

La Komitato de ILEI aprobis tri agadprioritatojn:

1. organiza plifortiĝo

2. instrukapablighado

3. la projekto Interkulturo akorde kun la strategiaj prioritatoj de la laborplano de UEA. Ili realiĝos tra kunlaboro kun TEJO, kiu jam okazas precipe kun ĝia laborgrupo 'Esperanto@Interreto', kaj per plifortigo de kunlaboraj rilatoj kun la landaj sekcioj kaj ĉiuj agantoj sur la kampo de la Esperanto-instruado.

Ni varme konsilas, ke en ĉiu lando kaj en ĉiu organizaĵo tra la tuta mondo estu almenaŭ unu homo, kiu respondecas pri la realigo de la laborplano kaj aliĝas al la listo, kie ĝuste oni diskutas pri tio, per malplena mesaĝo al la adreso <labor-plano-de-uea-subscribe@yahoo.com> aŭ alimaniere kontaktas nin.

Ni emfazas, ke nia intereso estas laboro kaj kunlaboro por Esperanto.

Personaj polemikoj, singravigoj ks. neniom utilas por tiu intereso, sed ni celas ion pli gravan por ĝi: ni volas atingi pli justan rilaton inter kulturoj kaj lingvoj en la mondo, kaj ni disponas konkretan rimedon por tio. Pri tio ni laboras kaj pri tio ni invitas vin labori.

Ni faros nian komunan eblon por helpi vin labori laŭ la laborplano kaj ni dankas vin pro viaj estontaj klopodoj.

Renato Corsetti, Prezidanto de UEA  
Bertrand Hugon, Prezidanto de TEJO  
Radojica Petrović, Prezidanto de ILEI  
Trevor Steele, Ĝenerala Direktoro de UEA



# La nova milito kontraŭ la inteligento

La manipulation mentale par la destruction des langues (*La mensa manipulado per la detruado de lingvoj*) estas la dua volumo de la trivoluma franclingva verko de Charles Xavier Durand *La nouvelle guerre contre l'intelligence* (*La nova milito kontraŭ la inteligento*). Parizo: Eldonejo François-Xavier de Guibert, 2002. ISBN 2868397719. 340 paĝoj. Interrete mendebla i.a. ĉe <<http://www.alapage.com>>, <<http://www.chapitre.com>>, <<http://www.amazon.fr>>.

Profesoro Durand partoprenis kiel invitito en la Universala Kongreso de Esperanto en Gotenburgo. En la malfermo li alparolis la ĉeestantaron en la franca, sed en la fermo li dankis jam en la internacia, esprimante sin entuziasma subtenanto de la Esperanto-movado.

La libro analizas la interplek-tiĝantajn rilatojn, kiujn la lingvo kreas kun la penso, la realigojn, kiujn ĝi permesas kaj la kulturan kaj soci-politikan ĉirkaŭon, kiun ĝi naskas.

En plimulto el la industriaj landoj, oni konstatas tre klaran difektiĝon de la kvalito de la skribataj kaj parolataj naciaj lingvoj, dum niaj 'elitoj' fariĝas efikaj perantoj de propagando celanta starigi unusolan lingvon sub preteksto de imperativoj de planedskala komunikado kaj komercaj necesajoj. Estas evidente, ke la difektiĝo de vehiklo de komunikado favoras adopton de alia, kies uzo jam disvastiĝis en ĉiuj pintaj sferoj, de kiuj dependas nia estonteco.

## Profunda mensotrudado

Diskrete altrudata fare de la privata sektoro kun la silenta konsento de la aŭtoritatoj de industriaj landoj, la devojiĝo al la unusola lingvo tute ne estas afero de pragmatismo sed de ideologio artefare enradikigita per profunda mensotrudado.

En Francio, obeemigitaj amas-komunikiloj insistas kredigi, ke la pli kaj pli viglaj malkvietiĝoj, kiujn estigas tiu tendenco, spegulas tipe malprogreseman mensostaton, dum estas facile, male, observi sur la internacia scenejo, ke la lingvo, ĝia kvalito kaj la rolo, kiun ĝi ludas en la penso kaj la pensopovo, estas, tute ĝuste, universalaj temoj de absorba zorgo.

## La ideologie infektita elito

La dua volumo detale esploras la ideologion, kiu infektis niajn elitojn, la vastecon de ĝia super-rego kaj de la fortoj, kiuj ebligis ĝian starigon.

Ĝi estas fakte la ĉefa mekanismo de giganta strebo al submetado de la spiritoj, kiu celas plifirmigon de jam ekzistantaj hegemonioj. La malriĉiĝo de la vortrezoro kaj la sintakso, la konfuziĝo, kiun estigas la amasa enkonduko de fremdaj terminoj, kies signifo estas neeviteble malpreciza, profunde malordigas la pensopovon, malpliigas la kritikan spiriton kaj tiel malfortigas la demokratajn sistemojn.

## Limigante al simiado

Plie, la adopto de fremda lingvo tra vastaj sektoroj de la industria kaj ekonomia agado estigas progresivan nekapablon krei, limigante tiujn, por kiuj ĝi ne estas la gepatra lingvo, al simiado de la kontribuajoj de denaskaj parolantoj. Aliflanke, ĉar lingvo kaj kulturo estas nedisigeblaj, la unusola lingvo aŭtomate estigas aliĝon al principoj kaj valoroj produktataj de la kulturo, kiun ĝi implicas. Sekve, ĝi fakte servas la interesojn de la landoj, por kiuj ĝi estas ankaŭ nacia lingvo. La multaj provoj nuntempe farataj de iuj ŝtatoj por, male, plifirmigi plurajn lingvojn de komunikado sur la internacia scenejo konformas al la timoj, tute



pravigitaj, ke ni estas mense kaj materiale blokita en unupolusa mondo regata de ununura grupo da landoj, eĉ de unu

sola, sen ebla alternativo.

Vole-ne-vole, la adopto de unusola nacia lingvo estigas finfine la transdonon de la

## “La plurlingvismo estas internaciskale tio, kio estas naciskale la plurpartieco”

aŭtoritato de ĉiuj internaciaj instancoj, kiuj uzas ĝin, al la landoj, kie ĝi estas uzata kiel nacia lingvo, kiaj ajn estas iliaj ĝeneralaj sekretarioj kaj la konsisto de iliaj gvidaj komitatoj. Tion oni hodiaŭ vidas sur la nivelo de organizaĵoj kiaj la Monda Banko, la Internacia Mona Fonduso, la Internacia Tribunalo kaj, kompreneble, NATO, sed ankaŭ sine de la Eŭropa Komisiono en Bruselo.

## Preskaŭ sistema piratado

Ni havas nun eblecon tiri konsekvencojn el la adopto de unusola lingvo sur pluraj terenoj, kie ĝia elekto jam estas realigita kaj diveni, kion ĝi povus estigi aliloke, kie ĝi ankoraŭ ne havas absolutan superregon, kiel estas ankoraŭ nun ĉe la eŭropa oficejo de patentoj. Tiel ĝi igas ebla la preskaŭ sisteman piratadon de la sciencaj konoj produktitaj

ekstere de la angleparolantaj landoj kaj faciligas ankaŭ larĝ-skalan historian reviziismon sur tiu tereno, sen estigo de signifaj reagoj en la scienca komunumo.

Se estas malfacile por nefakulo prijuĝi la perdon de kreivo sur la terenoj teknikaj-sciencaj, li aŭ ŝi tamen povas ĝin kontroli sur la tre atingebla tereno de la popolartoj kaj precize taksi la efikojn.

### Plurismo estas kondiĉo por sendependeco

La defendo de la lingvoj, de la kulturoj kaj de la plureco ne estas opereta militeto. Ĝi kondiĉigas nian pluvivon kaj do, finfine, nian ekonomian kaj politikan sendependecon. Eksterordinara operacio de manipulado de la spiritoj tra la lingvo estis mondscale envojigita, kaj estas nepra neceso ĝin efike kontraŭbatali.

La dua volumo alportos al la leganto la necesegajn elementojn, kiuj ebligas tian alprenon

de sinteno pri la trudpela disŝutado de lingvo laŭdire universala. La plurlingvismo estas internaciskale tio, kio estas naciskale la plurpartieco. Se la demokrateco interne de la ŝtatoj apogas sin sur plurpartieco, sur plurlingvismo devas ja sin apogi la interŝtata demokratio.

### Finfine en diktaturon

La malekvilibroj estigataj fare de la nuna evoluo estas kolosaj. En la industriaj landoj, la puŝo al uzo de unusola lingvo por la interŝtataj rilatoj faciligas la aperon de unusola pensmaniero havanta la potencialon, finfine, transformiĝi en unikan povon, t.e. en diktaturon. La uniformigo faciligas la aperon de unu sola povo, kaj sola povo faciligas la naskiĝon de diktaturo.

Forlasante sian propran lingvon, la homo perdas aŭtomate la regadon de la difinoj kaj de siaj iloj de perceptado. Li fariĝas mense trafebla per

manipulado. Sekve, liaj kreaĵoj, kiam oni povas ankoraŭ tiel nomi ilin, fariĝas infanecaj kaj sensignifaj, kaj interesas neniu. La dua volumo tion klarigas detale kaj havigas al la leganto rikolton da observaĵoj, kiuj konfirmas la prezentitajn tezojn kaj ankaŭ tre multajn referencojn, kiuj ebligas al la leganto mem daŭrigi siajn esplorojn.

Henri Masson

## SCIENCO

### Porscienca verkado: 2004 - omaĝe al Paul Neergaard

La interreta dissendolisto 'Per-Esperanto-Baza-Scienco' invitas vin kontribui al la unua 'Printempo de Porscienca Verkado'. La ĉefaj celoj de la programo estas iniciati regulan kontribuadon de Esperantlingvaj sciencistoj en la movada vivo, krei eblecon por sciencaj interŝanĝoj pere de Esperanto, kuraĝigi studentojn de la sciencaj branĉoj lerni lingvon kaj montri la utilon de Esperanto en scienca etoso cele al seriozaj aplikoj.

Ni bonvenigas kontribuojn pri la fiziko, kemio, biologio kaj/aŭ matematiko en nivelo komprenebla al studentoj de la unuaj jaroj de universitatoj. La kontribuoj povas esti revizio de scienca koncepto aŭ scienca priskribo de natura fenomeno. Ili devas esti origine verkitaj en Esperanto kaj povas enhavi eltrovaĵojn de aliaj artikoloj laŭ reguloj de scienca citado.

Preferindas ne kontribui per skribaĵoj pri lingvaj aspektoj de scienca apliko de Esperanto, filozofio aŭ historio de la scienco. Kontribuoj devas esti pretigitaj per Microsoft Word, aŭ en

## John Dryden Translation Competition 2004

*Jen efika, kaj eventuale enspeza, maniero informi pri Esperanto – per traduko de kiu ajn verko en la anglan. Kvankam oni alsendis la informojn tro malfrue, ni tamen aperigas ĝin por la okazo se vi havas pretan tradukon, estas rapida tradukanto aŭ deziras vin antaŭprepari por la venonta jaro.*

### British Comparative Literature Association British Centre for Literary Translation

The British Comparative Literature Association and the British Centre for Literary Translation (University of East Anglia) are pleased to announce their continued joint sponsorship of a translation competition for 2004. Prizes will be awarded for the best unpublished literary translations from any language into English. Literary translation includes poetry, prose or drama, from any period; entries may be up to 25 double-spaced pages.

The entry fee is £5 per entry. If you join the BCLA between 1 August 2003 and 31 January 2004, you may submit one entry free of charge.

• *Closing Date for Receipt of Entries:* 31 January 2004.

First prize: £350; second prize: £200; third prize: £100. Other entries may receive commendations. Prize-winners will be announced in July 2004, and prizes will be presented later in the year.

Winning entries will be published in full on the BCLA website, and extracts from winning entries are eligible for publication in the BCLA journal Comparative Critical Studies.

For further details and an entry form, see the BCLA website <<http://www.bcla.org/>>, or write to Mrs Mary Fox, School of Language, Linguistics and Translation Studies, University of East Anglia, Norwich NR4 7TJ, marking your envelope 'Translation Competition', or phone 01603 592143, or e-mail <[transcomp@uea.ac.uk](mailto:transcomp@uea.ac.uk)>.

## Daphne Lister

English, born 1921; she has described herself as an idler; learnt Esperanto in 1951. She chaired the Esperanto Society of Manchester from 1960 to 1962 and from 1974 to 1976, being vice-chairwoman between and after these dates. Lister's first poems appeared in *Monda Kulturo* in 1963. From 1970, works of hers were published in various periodicals. She regularly reviewed books in *The British Esperantist*.

In his 'Postparolo' to Lister's collection of poems *Ĝis Nun*, published in 1976, William Auld writes that if he searches for a spirit even somewhat similar among Esperanto poets, he has to look back probably to [the Latvian poet] Kurzens [1910–59], with whom she possibly shares some scepticism and a sort of similarity of tastes and outlook on life ...'

Auld strongly admires 'the accurate conciseness [*trafan epigramecon*] of her style, which often includes a welcome dose of

---

formato pdf (legebla per Acrobat Reader) aŭ GS (Ghost Script). Matematikaj formuloj devas esti ene de la teksto sed tabeloj, desegnaĵoj, grafikaĵoj de kurboj kaj bildoj devas aldoniĝi al la fino de la teksto kaj sur apartaj paĝoj. En listo de fontoj, oni ne traduku la titolojn de la revuoj, libroj aŭ eldonejoj.

La limdato por sendi la kontribuojn estas la fino de marto 2004. Oni povas sendi ilin rete al: behrouz\_fr@yahoo.fr aŭ papere al: s-ro Behrouz Soroushian, 20 rue Anatole France, F-91120 Palaiseau, Francio. (Informo de s-ino Marija Belosevic, Komisiito de UEA pri la Faka Agado) □

paradox, e.g.: 'La perfiduloj amas la malamikon'.

'Her style itself is based on living, all-context usage of the language, and often reflects conversational turns of phrase, ... for example, the disconcertingly sincere 'La Pasero' – the sparrow, of course, being the French singer Edith Piaf' [1915–63]:

Jen pasio senspiriga,  
Plataj laŭdoj mortas,  
Abortas  
Surlange ...

Brava etulino vi ne cedis,  
Ne decis, ne bedaŭris, tamen  
kredis,  
Ardis, brulis, eĉ ĝiscindre;  
strange ...

Unu laŭdo vivas – fike miriga!

Auld continues: '... under her seemingly extrovert exterior there hides a poetess often in self-doubt and somewhat pessimistic:

Je unu ismo  
Mi tutsincere kredas –  
Je la abismo!

'... one last quotation, because in the entire literature I do not know a more perfect metaphore, a more spicily accurate figure than this:

...antaŭe mi elfosis  
Kadavrojn el florbedoj, nun  
sufiĉas  
Se katastrofo mankas, – mi  
feliĉas!

• SELECTED WORK: *Ĝis Nun – Poemoj Originalaj* ([Manĉestro:] Esperantaj Kajeroj, 1976); repr. in *Esperanta Antologio – Poemoj 1887–1981* (ed. W. Auld. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1984. ISBN 92-0017-030-1): 'Paŝoj'; 'Dediĉita al la Societo por la Malpliigo de Bruo'; 'Benataj estas la Perfiduloj'; 'Historio'; 'La Pasero'; 'La Maljunuloj'; 'Medio'; 'Hajko'; 'Feliĉo'.

## Hendrik Adamson

Estonian schoolteacher (born 1891, died 1946); learnt Esperanto in 1929–30. A writer of the Budapest School, Adamson is also a recognised author of poetry and prose in Estonian. Much of his life was spent chronically ill and in poverty.

Adamson's first, short novel, *Auli*, published in 1934, is about a boy in a poor country



Vesperkanto  
by Adamson  
can be  
ordered  
from UEA's  
Book  
Service  
for €3.60

environment, in which he eminently portrays the characters and atmosphere.

His prose pieces 'La Verda Lacerto' and 'Arbarbieneto' were published in the periodical *Literatura Mondo* (1934–5). The former is a conversation between a blind person and a deaf person who complement each other, seeing and hearing the important things in life that other people miss. The latter recounts memories of his childhood.

Carlevaro comments in *Esperanto en Perspektivo* (p.148) that the basic tone of Adamson's writing is melancholy, but with a feeling of resignation emanating from the suffering and disillusionment he had to endure. This grey-coloured tone is also reflected in his love poems and poems on nature, in which he

*Continued on page 14*



## *'The venue and the course were excellent'*

I had only just completed the 12-lesson Free Postal Course in Esperanto when I learned of the weekend course for beginners at the Wedgwood Memorial College in Barlaston from 24 to 26 October 2003. I had to take this opportunity to hear and speak the language. My fear that my fellow students would be long-haired, bearded,

beginners; they, in turn, were led by Joyce Bunting.

### **Great sense of achievement**

There were eight sessions of ninety minutes. We were paired off for conversation, and for working together on prepared texts. We were helped with pronunciation (with particular emphasis on the

had prepared ourselves in the fourth session with poems and humorous dialogues in Esperanto which were performed in front of a kind audience of our fellow students. The addition of floor Scrabble and a song – naturally, all in Esperanto (and a very pleasant language in which to sing!) made the evening great fun. The following day, Paul Gubbins had recovered, and our group enjoyed four sessions of total immersion in Esperanto. I cannot say that I was with it all the time but I did not feel completely out of my depth. It was a challenge, and the concentration quite tiring but, at the end of the weekend I felt a great sense of achievement.

### **First-class meals**

The office, library and bookshop were available during the weekend so many of us bought dictionaries, books new and second-hand (the latter by



*Participants of 'Course-You-Can Speak Esperanto' at Wedgwood Memorial College, Barlaston*

be-sandalled, earnest, humourless hippies was quite ungrounded. In fact, I was one of the only two-bearded ones, and there was even a suit-and-tie spotted during the weekend!

We had the opportunity to join a 'beginners' group' or one for those with a slightly larger vocabulary with the option of changing at any time. In my experience, it is always better to jump in the deep-end and swim to the shallows if necessary, so I joined the more advanced group. This was to have been led by Paul Gubbins but he was indisposed until the Sunday. His place was ably filled by Angela Tellier who originally was to have led the



short 'o' – so difficult for us English!) and to remember the correlatives and affixes (though a lot of practice is necessary to use these fluently). I was horrified to see that we were to entertain ourselves on the Saturday evening. However, it was not the evening of childish games that I had dreaded. We

voluntary donation) and courses. Most of us took the opportunity, on Saturday afternoon, to walk, through rain at the start, to the Wedgwood factory, returning along the Trent and Mersey Canal. Barlaston is particularly beautiful at this time of year, and breakfast was enhanced by



## Summer School 2004

The Esperanto Summer School in Barlaston takes place in 2004 between 7 and 13 August. Guest teacher is the celebrated Romanian Esperantist Ionel Onet, currently working in the central office of 'Universala Esperanto-Asocio' in charge of its book service. Ionel is a noted translator and publisher and has the biggest and most infectious laugh in 'Esperantujo'.

### Intermediate and more advanced

The Summer School offers two levels of course: intermediate and more advanced. The intermediate course is designed for those with a basic knowledge of the structure of Esperanto and who wish to apply and to broaden their skills using practical, everyday language. The more advanced course caters for speakers with a good command of Esperanto wanting to explore more deeply the language and its culture.

the blazing colours of the sunlit arboretum viewed through the panoramic breakfast-room window. The meals were first class in both quantity and quality and served on Wedgwood crockery as you might expect. Wine at shop prices was also available at the evening meal.

My fifteen fellow students were a congenial lot, mostly from north-west England but one from Japan and another of Philippine origin. The course was too short for us to get to know each other very well but I feel that in time we would have become very good friends. Most of us retired each evening to 'The Plume of Feathers' in the village – a pleasant pub.

Emphasis at both levels is on speaking Esperanto.

A novel feature of the Summer School is the optional day ramble through the Staffordshire countryside. This proved extremely enjoyable during the last session so a similar walk is planned for 2004. The book recommended for reading before the Summer School is *Legolibreto* (compiled by Drahotova / Vanek) and is available from EAB at (£4.70 plus p.&p. of 15% ⇒) £5.40 and from UEA. The book represents a change from previous years, in that it comprises short extracts from various sources, rather than more literary short stories. It is expected the book will appeal particularly to intermediate students, although more advanced students will find items of interest.

### Early booking advised

Further details about the content of the Summer School are available in Esperanto at

I think the venue, the companionship and the course were excellent, and the latter very encouraging. I hope it will become a fixed calendar event. It will do so if it is well supported. It would be unprofitable for the college to make its services available to a half-dozen or so. EAB will only grow through beginners like me becoming fluent enough to survive the total immersion of the week-long Summer School. This course represents the first stepping-stones across that gulf between my present skills and fluency.

Thank you, Angela, Joyce and Paul for giving us a steadying hand.

Richard Phillips



<http://ourworld.compuserve.com/homepages/PGubbins/barlasto.htm>; information about costs and booking should be obtained from Wedgwood Memorial College, Station Road, Barlaston, Staffordshire ST12 9DG. Tel. 01782 372105 / 373427.

The 2004 Summer School promises to be lively, innovative and fun. Early booking is advised!

Paul Gubbins

## Aboni por 2004

➤ *La sekvaj gazetoj facile abonblas. Pliaj detaloj aperis en la pasinta numero de Gisdato (p.10):*

- *La Migranto* Naturamikoj. £7.00
- *Monato*. £19.00
- *Fonto* Literatura revuo. £21
- *Scienca Revuo*. £13
- *Literatura Foiro*. £18
- *Litova Stelo*. £10.
- *La Ondo de Esperanto*. £17.50
- *Laŭte*. £10.00
- *La Kancerkliniko*. £15.00
- *Juna Amiko*. Por lernantoj. £8.00
- *Heroldo de Esperanto*. £20.50
- *La Jaro* Persona taglibro. £4.00

☛ Ĉekoju estu pageblaj al P. Hewitt, 26 Highfield Road, North Thoresby, Grimsby DN36 5RT. Tel. 01472 840896; rete: paul@esperanto.freesevice.co.uk

## *Se cànana ar teaghlaich Gàidhlig (agus Esperanto)*

*Estas interese, ke tuj post aperigi tekston en la kimra, ni ricevas – kun ĝojo – tekstojn kaj en la skotgaela kaj en la kimra. Eble tio pruvas, ke ĉiu ago havas sian sekvon. Ĉu ni kuraĝas esperi, ke la kimra- kaj gaelparolantaj komunumoj interesiĝos pri kunlaboro kun la Esperanta cele al pli egala traktado de ĉiuj lingvokomunumoj?*

**G**ed is ann an Eirinn a tha mar as trice se Gàidhlig Albannach a tha sinn a' bruidhinn anns an teaghlach againn. Ach air aon latha co-dhiù gach seachdain (gu h-àbhaisteach Diardaoin, ach air uairean air Disathairne nuair a thig sinn cruinn ann am Baile Àtha Cliath le Esperantaich eile), sann an Esperanto a nì sinn còmhradh.

A-rèir ar fiosrachaidh gu ruig a-nis, chan eil ùidh sam bith air a' mhòr-chuid de na h-Eireannaich ann an cànana. (Anns an t-seagh seo tha am pobull Eireannach coltach ris an t-Sasannach.) Tha feadhainn ann a tha déidheil air cànana an sinnsearan, a' Ghàidhlig Eireannach, ach chan eil iad ach gann an taca ris an luchd Beurla.

Ach air tàilleabh nan atharraidhean mòra a thàinig air an dùthaich agus air an Roinn-Eòrpa, is ann air beachdan a' phobaill Eireannaich – no pàirt dhiubh – a thàinig an dà là cuideachd.

O chionn ghoirid bha mi còmhla ri mo mhnaoi Màiri air an trèana gu Baile Àtha Cliath agus sinn a' bruidhinn Esperanto, ged a bha sinn nar n-aonar. Bha bean agus balach òg nan suidhe làmh ruinn agus thug mi àire gun robh i a' geur-amharc gu ceasnachail orm. Mu dheireadh dh' fhoighich i dè an cànana a bha sinn bruidhinn. Fhreagair mi gum be Esperanto, agus mar nach robh fios aice dè be sin, b' fheudar dhomh

mìneachadh agus nochd e suim anns na bha mi ag ràdh ma dhèidhinn. Beagan an dèidh sin, chuir boireannach eile ceist mun chànana agus bha cothrom eile agam a bhith fios a thoirt dhi air a' chuspair.

Nuair a ràinig sinn ar ceannuidhe far an do thachair ar càirdean Esperantach ruinn, chaidh sinn air sgrìob do Ghàraidhean nan Luibhean. Roimh dhuinn coiseachd mun chuairt nan Gàraidhean, dh' ith sinn grèim anns an taigh-bidhe an sin. Bha teaghlach òg aig bòrd faisg oirnn agus dh' fhoighnich a' bhean mun chànana a bha againn. Nuair a fhreagair mi, thubhairt ise gum bu truagh e nan robh sinn uile a' labhairt aoin chànain a-mhàin, oir chuireadh sin às na cànana dùthchasach mar a' Ghàidhlig Eireannach. Mhìnich mi gun robh na h-Esperantaich air son cànana dùthchasach a dhìon agus bha còmhradh car fada againn air Esperanto.

Ged nach eil mòran daoine ann an Eirinn a dh' ionnsachadh Esperanto, tha barrachd dhiubh a toirt fa-near gum bheil cànana neo-phàirteil eadar-nàiseanta riatanach an-diugh, gu h-àraidh san Roinn-Eòrpa. ☆ **RESUMO** Kvankam ni loĝas nun en Irlando, nia familia lingvo estas la skotgaela, sed ofte ni kune parolas Esperanton.

Dum nia longa restado ĉi tie, ni konstatis, ke ĝis nun la irlandia publiko (kiel la pli-multo da angloj) ne interesiĝas pri aliaj lingvoj. Tamen, pro la grandaj transformiĝoj, kiuj

okazis en Irlando kaj en Eŭropo, tiu sinteno komencas ŝanĝiĝi. Antaŭ nelonge ni estis en trajno survoje al renkontiĝo kun aliaj Esperantistoj en Dublino, kaj du el niaj kun-pasaĝeroj demandis pri la lingvo (Esperanto), kiun ni paroladis. Poste, kiam ni manĝis kun niaj Esperantistaj amikoj en restoracio, ankaŭ virino, kiu sidis kun sia familio ĉe apuda tablo demandis, kiun lingvon ni parolas, kaj ni havis kun ŝi longan konversacion pri la Internacia Lingvo. Ŝi esprimis dubon, ĉar ŝi diris, ke ŝi ne ŝatus, se lingvo kiel la irland-gaela malaperus favore al internacia lingvo, sed mi klarigis, ke tio estas kontraŭ la vera celo de Esperantistoj, kiuj deziras protekti malfortajn lingvojn.

Ne multaj homoj en Irlando lernas Esperanton, sed pli kaj pli komencas rekoni, ke neŭtrala internacia lingvo estas bezonata.

Garbhan MacAoidh  
(Skotlando kaj Irlando)

## *Green light for Gaelic road signs*

Scottish Deputy Transport Minister Lewis Macdonald has announced that existing road signs would be replaced with new bilingual signs on a number of trunk roads that pass through communities where Gaelic is spoken and which lead to Scottish west-coast ferry ports. This will be in addition to the existing Gaelic signs on the A87 on Skye and the western section of the A830 Mallaig road.

‘The wider provision of these signs will complement the work the Executive is doing

## Nid yw'n perthyn i unrhyw genedl

*Defende de eŭropa lingua egalrajteco okazos 'Prilingva manifestacio' en Strasburgo, sidejo de la Eŭropa Parlamento, okaze de la 'Tago de Eŭropo', 9 majo 2004. Vidu hejmpaĝon: <http://europa.bunto.free.fr>.*

Bydd y flwyddyn 2004 yn gweld ehangu'r Undeb Ewropeaidd, yn ogystal ag etholiadau i Senedd Ewrop. Serch hynny, mae'r broblem iaith yn parhau heb ei datrys, wedi ei chuddio dan y ffug-amrywiaeth ieithyddol sy'n pleidio'r tair iaith fwyaf grymus. O ganlyniad, mae perygl inni wynebu goruchafiaeth yr ieithoedd hynny, a gorfodi un iaith yn y pen draw. Byddai hyn yn cael effaith andwyol iawn ar wir amrywiaeth ieithyddol Ewrop. Dyna pam mae Esperantwyr, ymhlith eraill, o blaid iaith gyffredin, niwtral (ond ni unigryw) a fyddai'n parchu pob iaith, gan sicrhau effeithlonrwydd democratiaeth yn Ewrop.

Am hynny, trefnir ardystiad ar draws Ewrop dros ddemocratiaeth ieithyddol Ewropeaidd. Prif nod y weithred yw tynnu cymaint o sylw, phosibl, trwy'r cyfryngau yn enwedig, at bwnc yr iaith yn Ewrop, gan godi ymwybyddiaeth y cyhoedd o'r broblem ... yn y gobaith o ysgogi'r gwleidyddion i weithredu. I gyflawni'r nod hwn, rhaid wrth gynifer ohonom, phosibl, o gefndiroedd diwyllianol mor amrywiol, phosibl, i ddwyn y maen i'r wal. Syniad yw hwn a ddeilliodd ymhlith Esperantwyr, a bydd pob clwb a chymdeithas Esperanto yn Ewrop yn lledaenu'r neges yn eu hardaloedd a'u gwledydd.

Enw'r ymgyrch yw *Europa Bunto*, sy'n golygu 'caleidosgop

Ewrop'. Mae'r enw yn awgrymu'r elfen o ddathlu lliwgar yn y gwrthdystiad hwn dros amrywiaeth ieithyddol.

Bydd y gwrthdystiad hwn yn dod, 'r canlynol ynghyd:

- pob cymdeithas Esperanto yn Ewrop;
- pob cymdeithas sy'n ymboeni am ddiogelu diwylliannau a ieithoedd yn enw amrywiaeth ieithyddol;
- a phawb arall sy'n poeni am yr agwedd ieithyddol hon ar Ewrop, sy'n ymwybodol ohoni ac sy'n ymddiddori ynddi.

*Lle:* Strasbwrg, wrth Senedd Ewrop a Chyngor Ewrop

*Dyddiad:* Sul 9 Mai 2004 (Diwrnod Ewrop)

*Ffurf:* dewis agored o ran ieithoedd ar faneri; dewis agored o ran cynnwys baneri (o barch i'r datganiad ar iawnderau dynol a dinasyddion Ewropeaidd)

Gwasanaeth Gwybodaeth: cynhadledd i'r wasg gyda chynrychiolaeth gyfartal i bob iaith; gwasanaeth cyfieithu ar gyfer pob iaith a gynrychiolir. □

to support the social, cultural and educational value of the Gaelic language,' said the Minister.

Commenting on the announcement, Mike Watson, Minister for Tourism, Culture and Sport said:

'I believe that this will make a positive contribution to the Scottish Executive's strengthening of Gaelic language and will supplement the efforts already being made by local authorities. Gaelic signage will provide visible evidence of public support for Gaelic in Scotland, and we hope it will strengthen the confidence of speakers and learners in their use of the language.'

Highland Council has also been given authority to erect

the signs on local roads at their discretion.

The Gaelic nameplate will appear in yellow above the English nameplate which will be in white.

### **Shetland set to adopt Viking road signs!**

Officials in Shetland want to celebrate links with the Vikings by adding Norse translations to local road signs. Councillors hope the bilingual road signs will help attract tourists from Scandinavia. It means visitors could find themselves heading for the capital of *Leirvik*, which translates as 'Shit-creek'!

*The Independent* reports the Scottish Executive is expected to give Shetland Council legal permission to introduce the change.

The islands were ruled by Norway until they were pledged to Scotland in 1469.

Shetland archivist Brian Smith, who has researched the Norse spellings, said: 'These people tended to call a spade a spade.' He believes the Vikings probably called Lerwick 'Shit-creek' because their longship got stuck in mud on Bressay Sound.

Mr Smith said: 'I presume the tide must have been out when they arrived, and it wasn't too pleasant a landing. They were a very down to earth race.' □



## Korespondemas

**Saluton!** Mi volas amikumi kaj esperantumi. Mi deziras legi de tempo al tempo. Bonvolu skribi al mi poŝte kaj sendi al mi foton kaj gazetojn, se eblas. Miaj hobiaj estas instruado, bildkarto, komputado, legado, vojaĝado kaj bildoj. Mi antaŭdankas, sed mi ne volas ĝeni.

**Navin Lal Shrestha**, GPO  
Box 11753, Kathmandu,  
**Nepalo**.

**Mi deziras korespondi** por amikeco kaj interŝanĝado de poŝtmarkoj kaj moneroj, aŭ eventuale bildkarto. Mi estas lingvo-instruisto. **Bill Xulidis**, Klafthmonos 3,  
GR-54634 Thessaloniki, **Greko**.

**Mi havas 42 jarojn**, estas edzino kaj mi laboras kiel bibliotekistino en biblioteko por infanoj kaj gejunuloj. Mi interesiĝas pri literaturo kaj geografio. Mi ankoraŭ lernas Esperanton kaj mi volas korespondi kun geamikoj en la lingvo. **Jwona Broniewska**, Jagiellońska 58 m. 112, PL-03-468  
Warszawa, **Pollando**.

**La Prezidanto de la Esperanto-Klubo Arigbo** en Benino serĉas seriozajn korespondantojn por si kaj por siaj grupanoj. Li ne havas ret-aliron. S-ro **Mechak Ezin**, B.P. 266,  
Dassa-Zoumé, **Benino**.

**19-jara studento** el Madagaskaro deziras korespondi; intereso: legado, sporto, televido kaj radio. **Mbelo Hery Ravoninjatovo**, Lot 1139 bis Cité des 67 Hectares Nord-Ouest, 104 Antananarivo. **Madagaskaro**.



*En la lernejo Aguidahoue, Benino, oni kaptis la lernejan jarrevenon post la klaslaboro por okazigi seminarion por baznivela instruistoj. Vicestro de la urbo Athieme ĉeestis la malfermon. Oni celas aktivigi la instruistojn por ke ĉiu el ili povu klase prizorgi infanojn. Antaŭ ol doni provlecionojn, oni disdonis franlingvajn informilojn kaj skribilojn kaj prezentis la historion de Esperanto por motivigi. Fine de la seminario, la instruistoj petis, ke oni organizu plian aranĝon. La lernejo bonvenigus salutvortojn al: S-ro François Hounsounou, BP 226 Lokossa-Mono, Benino.*



### Instruado en Benino

Estimata redaktoro,  
Ĉu vi povus aperigi la aparte senditan foton (*supre*) kun alvoko helpi la lernejon de la esperantisto François Hounsounou en Aguidahoue, kie oni instruas ĉion instruendan

laŭ la nacia studprogramo kaj Esperanton, aŭ per mono (sendu al la Fondaĵo Espero de UEA kun la indiko 'Lernejoj por Evoluo') aŭ per skribiloj kaj kajeroj sendendaj rekte (*adreso supre*).

Anges Geelen  
nome de Agado Esperanto  
'Lernejoj por Evoluo' de UEA

### KVINPETALO

anoncas sian programon por 2004

#### Esperanto-Centro Kvinpetalo

Rue du Lavoir  
FR-86410 BOURESSE  
tel. + faksilo: +33 (0)5.49.42.80.74  
<kvinpetalo@club-internet.fr>  
TTT-paĝo: <http://hometown.aol.com/yannickdum/kvinpetalo.html>

#### Programo 2004

**17-21 februaro**  
*Praktikado de la Lingvo*  
Por infanoj kaj plenkreskuloj  
Gvidos Josée Lafosse

**24-28 februaro**  
*Preparado por la Skriba Parto de la Ekzameno 'Kapableco'*  
Gvidos Georges Lagrange

**6-10 aprilo**  
*Akirado kaj Lernado de Du Lingvoj*  
Gvidos Anna Löwenstein kaj Renato Corsetti

**20-24 aprilo**  
*Shakespeare kaj Ŝekspiraĵoj*  
Prezentos internacia skipo:

Borsboom, Y. Dumoulin,  
O'Sulivano kaj 'geRapley'

*Maja programo precizigota*

**7-11 julio**  
*Vivo kaj Historio de Pupoj - kaj vestokudrado por bebopupoj 'Petitcolin'*  
Gvidos Evelyne Boilau kaj Hartmut Fielmann

**6-11 aŭgusto**  
*Pri Muziko kaj Kantoj - kun praktikado de Esperanto*  
Gvidos Anne-Sophie Markov kaj Guillaume Ternant

**17-21 aŭgusto**  
*Preparado por la Ekzameno Altaj Studoj - kun ebleco staĝo-fine trapasi la skriban parton*  
Gvidos Janine Dumoulin kaj Georges Lagrange

**17-22 aŭgusto**  
*Malkovro de Romanika Arto en Piktavio* (t.e. en Poitou)  
Gvidos Claude Nourmont kaj Brian Moon

**BKC pluvivos**

'Pro tio la veto je pluvivo de Brusela Komunikadcentro (BKC) ĝis nun alportis €26 829, kaj la promesoj ĉiusemajne ankoraŭ envenas, mi povis decidi, ke BKC pluvivos dum la tuta jaro 2004,' informis Johan Derks, kasisto de BKC.

**EAB education hits**

Here are the latest statistics on 'hits' on the EAB education website, whose address is: [www.esperantoeducation.com](http://www.esperantoeducation.com). It does not seem bad for a marginal site – with an interesting mix of nationalities: approx 30 visitors a day, with a 'substantial number' of visitors from: UK, USA, Brazil, Netherlands, Canada, Spain and Poland. Other visitors from: Romania, South Africa, Singapore, New Zealand, Mexico, Germany, Japan, Latvia, Seychelles, Denmark and Italy.

**Pri Esperanto en la ŝona**

La unua dokumento pri Esperanto en la ŝona lingvo, ĉefa lingvo de Zimbabvo, estas la deklaro de UEA okaze de la Tago de Libroĵ. La tradukon verkis Oliver Mazodze el Hararo.

**Londono vokas**

Je 22h00 la 11an de oktobro okazis duonhora telefona babilado kun Helen Fantom pri Esperanto en la Londona komerca radiostacio LBC.

**UEA-posteno vakas**

La estraro de UEA ricevis peton de la Ĝenerala Direktoro, Trevor Steele, forlasi sian postenon pli frue ol interkonsentite pro personaj kialoj. La estraro, kun bedaŭro, akceptis lian peton kaj esprimis sin danka, ke li donis al ĝi sesmonatan averton por trovi kaj enpostenigi posteulon.

**G.K. Chesterton translation**

Woodspring Esperanto Circle have 17 copies of their 1994

**Sabatini's 'individual pluralism' protects the status quo**

Francesco Sabatini, the president of the prestigious Italian language academy, *Accademia della Crusca* – after five years of intensive work spending European taxpayers' money – has announced in the Italian newspaper *Corriere della Sera* that all European languages are the communal heritage of all citizens of Europe. So far so good. He then draws the conclusion that it is sufficient to learn three languages – of which one should, of course, be English (necessary to maintain the status quo) – and thus all Europe's language problems will be solved!

This 'revolutionary' new policy is called 'individual pluralism'. It is conveniently forgotten that it takes around 10 000 hours and a great deal of money to learn an ethnic language to any acceptable standard. The question is whether Sabatini is just naive or a tool of the English-only policy that disguises itself under a thin veil of multilingualism in the knowledge that lack of public awareness and economic pressure forces out all opposition.

Happily, Esperanto offers linguistic and cultural equality to all who choose it. Sabatini's veiled English-only policy is an affront to the people of all Europe. Editor

translation of *The Mirror of the Local Magistrate* by G.K. Chesterton to sell at £1 each, incl. postage. Each copy consists of 22 pages of A5, bound in red card, with a glossary by Dr J.C. Wells on a bookmark. Dr Albert Goodheir gave advice, Norman Lock proofread, and Martin Howard did the computer work. Cheques, made out to David Curtis (tel. 01934 622112 first on availability) to: 7 St Judes Terrace, Weston-super-Mare BS22 8HB.

**Free copies**

The EAB office has received some copies of *Kristana Alvoko* from the Fellowship of British Christian Esperantists. If

anyone wishes to receive a copy, please send a large s.a.e. to Barlaston (address on p.2).

**Periodical for beginners**

*Komencanto* is a review for 'komencantaj aŭtoroj kaj komencantaj esperantistoj'. There are six issues, of 16 pages each, a year. There are articles about the world of Esperanto, language clinic, anecdotes and jokes, travels using Esperanto and much more. Subscription of £10.50 should be sent to: Eric Walker, Downham Reach Cottage, Nacton, Ipswich IP10 0LA. Tel. 01473 717088. □

**Esperanto-English English-Esperanto Mini-Dictionary**

compiled by Edmund Grimley Evans

This handy new pocket (A6-format) dictionary just published by EAB gives English translations for about 3,000 of the most useful words in Esperanto, and Esperanto translations of corresponding words in English, thus providing a core vocabulary sufficient for everyday use.

There is also a five-page overview of the main points of Esperanto grammar. 64 pages, stapled. ISBN 0-902756-20-6.

£3.45 from EAB (address on p.2), incl. p.&p.



*Continued from page 7.*

finds his refuge.

Kalocsay, in his foreword to the anthology *Dekdu Poetoj* [sic] (1934), which contains eleven of Adamson's poems, comments on his talent:

It can truly be said that the language here has become not just an instrument but also the theme itself. He is almost inebriated with the expressiveness of the language that, as it were, gratifies him licentiously.

Adamson's compatriot Hilda Dresen wrote a seven-page guide to 'Adamson kaj Lia Verko' as a foreword to *Vesperkanto* (pp.9–15):

Life taught him to be content with little. ... He lived in extremely modest circumstances, in a small house in the country; during his last twenty years he was ill with tuberculosis and liver disease with his elderly mother as his sole nurse. ...

... In 1965 selected poems from his six Estonian-language collections that appeared before the war and from posthumous manuscripts were published. ... Hendrik Adamson is not only an original Esperanto poet but also a meritorious national poet and prose writer. He occupies a wholly special place in Estonian literature. He wrote a lot in his local dialect, and precisely these are much valued. ... If one compares his Esperanto poems with the Estonian, it has to be admitted that it is in the former that relatively more playful rhymes and joyous sounds are to be found ...

In 1927, Adamson wrote to Dresen:

I became gravely ill in body, soul and mind, I lost everything: post as a teacher, love and worth. ... – struggling with the cruellest misery I neverthe-

less did not want to die. ... Little by little I came to as if after a deep faint and began to want to act. But how to start, where would I find the people who are not so cruel, crudely materialistic and selfish? Searching for such people, I suddenly remembered about Esperantists. ...

Kalocsay admitted to amending Adamson's poems in *Dekdu Poetoj* (see article by de Kock in *Lingva Arto* (ed. Vilmos Benczik), 1999), consequently *Vesperkanto* is also not entirely

faithful to Adamson's originals.

• **SELECTED WORK:** 'La Verda Lacerto' in *Literatura Mondo* (1934). 'Arbarbieneto' in *Literatura Mondo* (1935). *Auli* (short novel, 1934; 2nd ed. 1983). In *Dekdu Poetoj* (anthology of poems, 1934). *Vesperkanto* (collection of poems, 1967). Rpt in *Esperanta Antologio: Poemoj 1887–1981* ed. W. Auld (1984): 'Nia Pli-multo'; 'Amekestaz'; 'Ni Ĝoju!'; 'Aŭtuntamburoj'; 'Vesperkanto'; 'Vespere'; 'Laste'; 'Pri Propraj Aferoj'. GS □

## Re/membrigi al UEA por 2004

### Kiel fariĝi individua membro de Universala Esperanto-Asocio

Eblas pagi por individua membreco rekte al UEA per kreditkarto (Visa, Eurocard, Mastercard, Access aŭ American Express), al nederlanda poŝtĝira konto 37 89 64 (Den Haag) aŭ al la banko Bank Mees Pierson, Postbus 749, NL-3000 AS Rotterdam, Nederlando (konto 25.52.89.804).

Alternative, oni povas pagi al la **brita Peranto de UEA**, kiu akceptas britan ĉekon aŭ poŝtmandaton kondiĉe ke tiu estas skribita al lia persona nomo: Geoffrey H. Sutton, 7 Clover Road, Aylsham, Norwich NR11 6JW. Tel. 01263 733972; retadreso: gsutton@macunlimited.net.

En la okazo se vi estas **nova membro**, bonvolu doni viajn plenajn nomon, adreson kaj, se vi havas **29 aŭ malpli da jaroj**, ankaŭ vian naskiĝjaron\*. Ĉiuokaze bonvolu klare indiki la celon de la pago. Por aniĝi oni ne postulas plenigon de oficiala formularo.

### Ĉefaj kotizoj de UEA por 2004

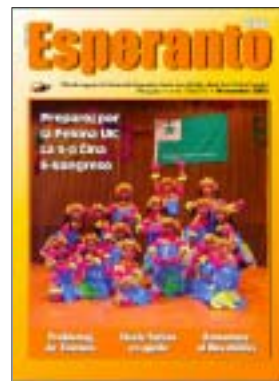
**MG/Membro kun Gvidlibro** tra la Esperanto-movado ..... €8 / £5  
**MJ(-T\*)/Membro kun Jarlibro** (kaj ĝis inkl. 29 jaroj, membro de TEJO\* (Tutmonda Esperantista Junulara Organizo) kun la revuo *Kontakto* sen plia abonpago) ..... €20 / £13  
**MA(-T\*)/Membro-Abonanto:** kiel MJ(-T) plus la revuo *Esperanto* ..... €50 / £32  
**SZ/Societo Zamenhof:** mecenata kategorio, kiu ne inkluzivas membrecon ..... €100 / £64

### Kongres-aliĝoj kaj aliaj pagoj

La Peranto povas akcepti pagojn (kvankam ne per kreditkarto) ankaŭ por la Universala Kongreso de Esperanto (UK) kaj la Libroservo de UEA. La kongresajn kotizojn oni ne fiksas en pundoj, do ilia valoro varias laŭ la kurzo.

### ☆ Universala Esperanto-Asocio

Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando  
 Tel. 00-31-10-436-1044; Fakse 00-31-10-436-1751; Rete uea@co.uea.org; sekretario@co.uea.org; financoj@co.uea.org; kongresoj@co.uea.org; uk.mendoj@co.uea.org; libroservo@co.uea.org; TTT-paĝo: www.uea.org





# British Congress 2004 in Felixstowe

Arrangements for next year's British Congress are progressing well. Bookings are coming in steadily, and the programme is getting richer by the day. The Local Congress Committee met recently and sorted out routine matters. Our next Congress Committee meeting, after the new year, will concentrate on putting together the programme, so please, if you have any proposals, or, for example, wish to reserve one of the meeting-rooms at a specific time in order to convene a special interest group meeting, please let us know before the end of the year.

## Early booking vital

We would also like to remind you not to leave booking your accommodation too late, because Felixstowe is a popular resort, and the Congress is to be held over the Bank Holiday. In addition the hotel would like a rough-to-accurate idea of banquet and Friday night meal numbers by the end of February so, at the risk of sounding tedious, please send back your booking forms as soon as possible.

## Entertainment proposals

Our 'distra vespero' is to be held on Sunday evening, and we are now looking for contributions

for the programme. The 'entertainment evening' is themed to reflect an EAB publicity drive



Landguard Fort, Felixstowe, from the air

throughout the year: 'One Hundred Years of Esperanto in Britain'. We will have the pleasure of watching a short theatrical presentation by Paul Gubbins about the early years of Esperanto here and we would like all other items in some way to link to the theme. Proposals welcome!

If you would like to keep up-to-date with congress progress, have not yet booked and so have not yet received the second bulletin with further details,

please take a look at our website: [www.BritishEsperantoCongress.co.uk](http://www.BritishEsperantoCongress.co.uk). All the latest information on the programme, excursions and accommodation possibilities are listed. The next *Update* will give more programme details.

Local Congress Committee

## 86a Brita Kongreso de Esperanto

BK2004 – Marstel'  
10 Marina Gardens  
Felixstowe IP11 2HW  
[esperanto@btopenworld.com](mailto:esperanto@btopenworld.com)

### Aliĝilo

Nomo .....

Adreso .....

.....

Poŝtkodo .....

Telefono .....

Retadreso .....

.....

Ĉeko pagenda al:

*Felixstowe Esperanto BK 2004*

Mi estas vegetarano

Mi estas studento/havas

malpli ol 18 jarojn\*

Aliĝkotizo (£18 / £10\*) £.....

Komuna vendreda

manĝo (£8,50) £.....

Sabata bankedo

(£15) £.....

Donaco al la

kongresa kaso £.....

Mi sendas ĉekon aŭ

poŝtmandaton por £.....

## Membraro ☆ Membership

### • New Members:

Nicholas Bridgewater, Blaenavon  
C.G. Brierley, Blackpool  
John Francis, Glasgow  
Girvan McKay, Tullamore, Ireland  
Maire McKay, Tullamore, Ireland  
Martin Swift, Rotherham  
Michael Taylor, Faversham  
Ruth Walsh, Burnham-on-Crouch  
Liz Weekes, Driffield  
Ross Weekes, Driffield  
Eric Wilson, Ormskirk

### • New Supporters:

Dr Harry Moss, Stoke Newington  
Janet Sly, Oxford

### • Passed EAB Intermediate Exam.:

Brian Burns, Armagh, with distinction  
Jolien Schittko, Krefeld, Germany, with distinction

### • Completed Free Postal Course:

Rosemary Channin, Hereford  
Kath Cuthbert, Sandbach  
Fred Hill, Nottingham  
Yuki Yamanouchi, Rugby  
Ross Weekes, Driffield  
Mrs J.M. Wood, Bottisham

### • Deaths:

Helen Elsie Chamberlain (née Page),  
Bernfleet, Essex  
Howard Wilkinson, Newton Abbot

## The Workers' Esperanto Movement Weekend 2004

16–18 May at Wedgwood Memorial College, with Free Beginners' Conversation Group

- Last year's successful Beginners' Conversation Group will be repeated in 2004. As an integral part of the weekend, newcomers can experience the language being used all around them.

- The course will be arranged to suit individual needs.

- For further information and enrolment form, please contact: Anne Johnson, 42 Beresford Road, London N5 2HZ. Tel. (020) 7359 8102; e-mail: a.johnson@amservice.net

- You will need to book board and lodging directly through the college: Wedgwood Memorial College, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DG. Tel. 01782 372105/ 373427; e-mail: wedgwood.college@staffordshire.gov.uk

- Krešimir Barkovič, la Ĝenerala Sekretario de SAT (al kiu SATEB estas ligita) estos nia gastpreleganto. Li gajnis premion pro sia traduko de *7 000 Tagoj en Siberio*, pri kiu temos unu el liaj du prelegoj. La alia estos 'Kroata Printempo kaj Vi'. (Por pli bone partopreni en la diskuto, bonvolu antaŭe legi la librojn.)

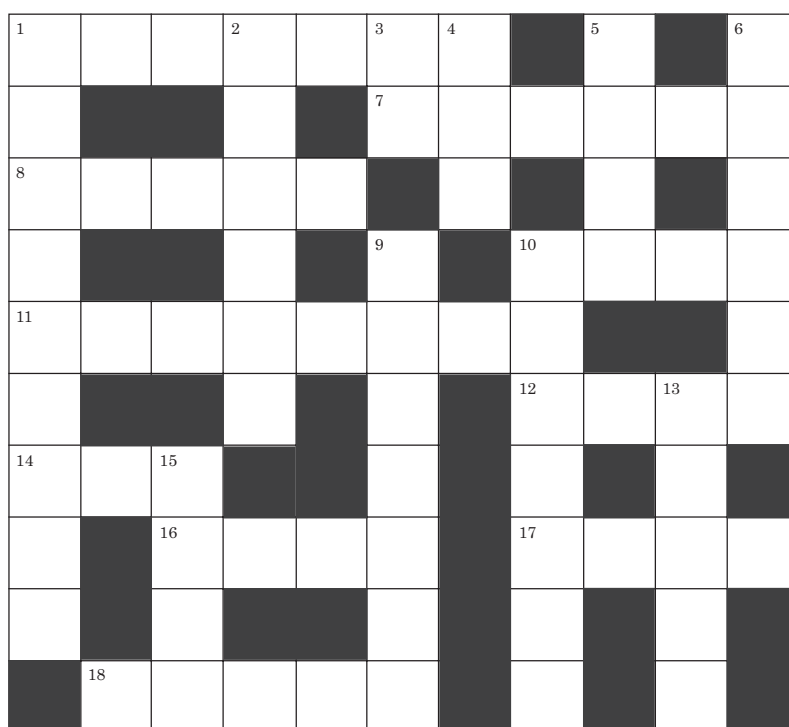
## La 26-a Ĉe-Balta Esperantista Printempo en Mielno

okazos en Mielno, Pollando, inter la 15-a kaj 23-a de junio 2004. La filio de Pola Esperanto-Asocio en Koszalin proponas riĉan kaj varian internacian programon en la alloga ripozloko, pitoreske situanta inter la Balta Maro kaj la lago Jamno, dek du kilometrojn nordokcidente de Koszalin. En Mielno estas sabloriĉa strando kaj dunoj, verda strio de pinarbaro, granda lago kaj saniga mikroklimato kun aero saturita de jodo.

- Por pliaj informoj: Pola Esperanto-Asocio, Skrytka 30, PL-75-016 Koszalin-1, Pollando. Tel. 00 48 (0)94 3404-563 (s-ro Baranowski); rete: barslavo@poczta.onet.pl aŭ barslavo@wp.pl.

## KRUCVORTENIGMO

## CROSSWORD PUZZLE



### Horizontale

1. Agmaniero, aplikota por atingi difinitan rezulton kaj speciale farmetodo sekvata por fabriki, presi, foto k.a. (7 literoj).
7. Spicita fiŝeto (engraŭlo aŭ sproto), ofte konservita en ladskatolo (6).
8. Ĉefurbo de Kanado (5).
10. De narkota lolio, malagrabra grenkampa trudherbo, kies semoj estas venenaj pro mikroskopa fungo (4).
11. Scienco pri la konduto de la animaloj en ilia natura vivmedio (8).
12. Tradicia rakonto pri la dioj aŭ praavoj kaj iliaj agoj en la komenco de la tempoj, plejofte kun religia, drameca karaktero (4).
14. Specio de bovo, formortinta antaŭ kelkcent jaroj, de kiu devenas ĉiuj rasoj de domaj bovoj (3).
16. Organo, ĝenerale para, troviĝanta en la abdomena kavaĵo de la vertebruloj, kaj servanta por elfiltri konsistaĵojn de urino el la sango (4).
17. Specio de pimpinelo, unujara, spica herbo kun fruktoj aromaj, kiuj enhavas esencon utiligatan por medicino kaj por aromigi likvorojn kaj bombonojn; hejma en la orienta Mediteranea regiono (radiko, 4).
18. Persdevena fiksforma poemeto, konsistanta el versokvaro (radiko, 5).

### Vertikale

1. Maniero, en kiu estas kondukataj aferoj konforme kun la kutimo, statuto, reglamento aŭ leĝo (9 literoj).
2. Propra al la ordinara civitano, ekster ĉiuj aliaj eblaj karakterizoj sociaj, sekve ne militista, ne eklezia, ne politika (6).
3. Prepozicio uzata por rilatigi kun iliaj suplementoj la vortojn, kiuj esprimas kvanton, nombron, mezuron, pezon (2).
4. Frakcio kun numeratoro egala al unu (3).
5. Ĝenerala vivmaniero kaj kutima konduto de iu homgrupo (4).
6. Ano de slava popolo el Germania regiono, sud-oriente de Berlino (6).
9. Kaŭzadi malagrablan nervincitan senton, ekzemple de acida frukto, de akuta bruvo ks. (7).
10. Deponi ĉe tiucela oficejo garantiaĵon kontraŭ mona alprunto (radiko 7).
13. Stomako de remaĉulo, pecigita, longe kuirita kaj spicita (5).
15. Knabo, kies gepatroj, aŭ nur unu el ili, mortis (4).

### Solvoj

1h. Procezo; 1v. Proceduro; 2. Civila; 3. Da; 4. Ono; 5. Moro; 6. Sorabo; 7. Anĝovo; 8. Otavo; 9. Agacadi; 10. Lolo; 11. Eologio; 12. Mito; 13. Tripo; 14. Uro; 15. Orfo; 16. Reno; 17. Aniz; 18. Robal.